



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants  
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

du 9 au 14 juin. **Trésors des collections jurassiennes**, exposition et vente aux enchères. Hôtel de ville.

13 juin. **Concert de Céline Faucher**, à la rencontre de Pauline Julien. Centre réformé.

13, 14 et 15 juin. **ZIQ' en vrac à la rue BROCA**, un conte en musique, mise en scène Pascale Güdel. Saint-Georges.

13, 14, 19, 21, 27, 28 juin. **Concerts au Sas**.

14 juin. Journée démonstration de **Harley Davidson**. Bas du Cras des Moulins.

16 juin. **Concours Vieille Ville fleurie**, dernier délai pour l'envoi des inscriptions.

17 juin. **Foire**.

du 19 au 23 juin. **Stage de danse classique** dispensé par Alin Gheorghiu. École de danse Inès Meury Bertaiola.

19 juin. Arrivée de la sixième étape du **Tour de Suisse** cycliste Büren-Delémont. Vieille Ville et rte de Porrentruy.

20 juin. **Coupe du Monde de football**, match Suisse-France, écrans dans les bistros.

21 juin. Départ de la huitième étape du **Tour de Suisse** cycliste Delémont-Verbière. Cour du Château.

21 juin. **Fête de la musique**. Vieille Ville.

24 juin et 4 juil. **Concours Vieille Ville fleurie**, visites jury.

28 juin. **Brocante**.

28-29 juin. **Fête de la Ville**. Cour du Château.

29 juin. **6<sup>e</sup> slowUp Jura**. Vieille Ville et Gare.

1<sup>er</sup> et 2 juil. Concert du **chœur du Collège de Delémont**, direction Alain Tobler. Saint-Georges.

15 juil. **Foire**.

26 juil. **Brocante**.

du 2 au 23 août. **Open Air Cinéma**. Cour du Château.

19 août. **Foire**.

du 22 au 24 août. **50 ans du Centre Saint-François**, Journées du Jubilé, porte ouverte, animations diverses, contes, spectacle sur François d'Assise et Concert de hang, par Francesco Agnello. Centre Saint-François.

30 août. **Journée des Marchés**: marché, marché artisanal, brocante, troc de la ludothèque, vente de livres de la bibliothèque des jeunes, produits du terroir, quelques forains. Rue de l'Hôpital, place Roland-Béguelin, rue du 23-Juin, rue de Fer, rue des Granges.

31 août. Dans le cadre du **100<sup>e</sup> anniversaire des SID**, journée de découverte des installations électriques delémontaines.

## EXPOSITIONS

jusqu'au 3 août 2014. C'est la dose qui fait le poison. La douleur a besoin de place. «S» comme Salvia - sauge, santé, secret, symbole. **Musée jurassien**.

jusqu'au 20 juil. **Antonio Nigro**. FARB.

du 8 août au 21 sept. **Aurélié Joliat**. FARB.

## Au Musée jusqu'au 3 août 3 expositions sur la santé

### C'est la dose qui fait le poison

Dans la grande salle du musée, objets, documents et textes s'harmonisent en un ensemble coloré, pour le plaisir des yeux et l'enrichissement de l'esprit. Les poisons, belladone, mandragore, digitale, ciguë, à très petite dose, peuvent être bénéfiques. Les médicaments, en revanche, à trop forte dose, deviennent des poisons. Les aliments ne sont bienfaits que dans le respect d'un juste équilibre. Le travail apporte ses toxiques, le plomb, l'amiante, les écrans. L'eau, l'air, la terre, le soleil n'offrent que bienfaits, si l'on échappe au radon et aux insulations. Le chanvre, le tabac, le chocolat, l'absinthe, la dose à peine dépassée, sont source de plaisir.

### La douleur a besoin de place

Assis virtuellement dans une salle d'attente de médecin, le visiteur peut lire des illustrés et entendre dans des écouteurs huit témoignages de personnes souffrantes. Il est porté au soulagement par la voix d'un guérisseur, André Chavanne, et par la présentation d'un amoncellement de produits pharmaceutiques et de quelques médicaments homéopathiques. Des citations littéraires, des œuvres d'art anciennes ou contemporaines, des morceaux de musique classique lui permettent de se confronter à la douleur. Enfin il peut se laisser secouer par la vidéo « Overdose », 600 images en moins de deux minutes. Toute une aventure imaginée en collaboration avec l'Institut d'histoire de l'art et de muséologie de l'Université de Neuchâtel.

### «S» comme Salvia, sauge, santé, secret, symbole

C'est dans le jardin du musée que la sauge, cet été, est magnifiée. On ne doit pas oublier les bienfaits des plantes. «Qui a de la sauge dans son jardin n'a pas besoin de médecin.» Plante médicinale, la sauge a de nombreuses vertus et est recommandée contre des troubles de tout genre. On l'utilise même pour assaisonner les mets ou éloigner les insectes des armoires. Certaines sortes ne sont que décoratives. Lionel Muller, architecte paysagiste, a aligné avec art en ce jardin des plants de sauges aux variétés étonnantes. A-t-il entouré les fleurs de lourds barbelés pour montrer à quel point elles sont précieuses? Éclairée de nuit, la plantation se transforme en oasis de couleurs.

ALBERT ANKER (1831-1910),  
LA PETITE FILLE RÊVEUSE  
HUILE SUR TOILE



## Trésors des collections jurassiennes

Lors du 700<sup>e</sup> anniversaire de la ville, en 1989, le Musée jurassien avait exposé des tableaux d'artistes mondialement connus, propriété de Jurassiens, sous le titre «Trésors des collections jurassiennes». Même titre cette année, pour le 725<sup>e</sup>, mais la démarche est plus intéressée. La plupart des œuvres ont été cédées par des Jurassiens. Toutes sont exposées à la curiosité du public, mais surtout sont vendues aux enchères aux plus offrants.

Le programme se déroule à l'hôtel de ville, sur trois étages. Exposition du lundi 9 au mercredi 11 juin de 10 h à 20 h, ainsi que le jeudi 12 juin de 10 h à 18 h. Vente d'objets d'art le vendredi 13 juin dès 10 h. Vente de livres également le 13 juin dès 14 h. Vente de tableaux le samedi 14 juin dès 10 h.

Toute l'organisation est entre les mains de Pierre-Yves Gabus, Cabinet neuchâtelois d'expertise Arts Anciens. Le catalogue de la vente peut être consulté sur le site [www.artsanciens.com](http://www.artsanciens.com). 1000 objets sont exposés et vendus: livres, objets d'art, sculptures religieuses, gravures, 600 tableaux. Les pièces les plus appréciées sont sans doute «La petite fille rêveuse» d'Albert Anker, une croix romane du XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle provenant peut-être d'un atelier bâlois, un Livre d'heures manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle. Les toiles de nos Coghuf, Comment, Bregnard, Schnyder ou Bréchet sont bien représentées. On compte une centaine d'œuvres d'Armand Schwarz.

«Trésors des collections jurassiennes», selon le maire Pierre Kohler, donne de la visibilité à Delémont, mais on doit craindre que quelques pièces significatives de notre patrimoine soient dispersées, la collection Schwarz, par exemple.

Enfin, acquéreurs potentiels ou simples badauds, tous ont le pouvoir, durant quelques jours, de se frotter au monde des arts, à la beauté.

Jean-Louis Rais

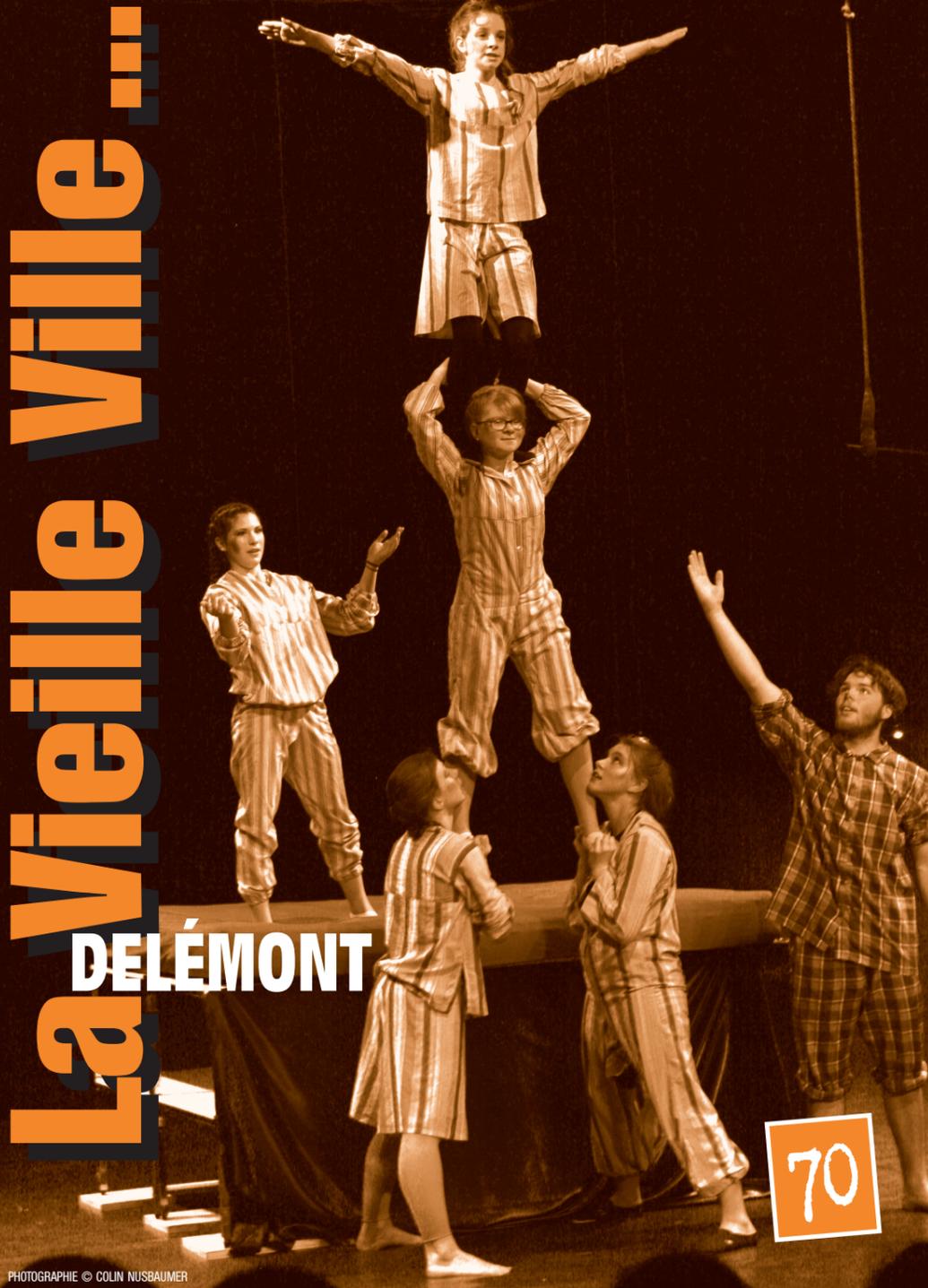


MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

### Horaire d'ouverture

Lundi au samedi de 08h30 à 12h00  
Bancomat CHF/EURO accès 24h



PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

## Isabelle Lecomte

Mars 2012. Isabelle Lecomte, débarquée pour la première fois en gare de Delémont, est enchantée par les terrasses et les jets d'eau. L'enchantement est plus grand encore en Vieille Ville.

De nationalité belge, elle quittait Bruxelles, avec son mari, engagé pour son travail à Reinach. La famille voulait s'installer dans une localité de langue française. Saint-Louis, en France, ne faisait pas l'affaire, c'était d'un triste. On ne connaissait pas Delémont, on est venu voir. Coup de foudre. On trouve un logement à la rue de la Préfecture, au-dessus de la Cigogne.

Isabelle est historienne de l'art. Elle visite le Musée jurassien. Elle rencontre la conservatrice, qui justement cherche une personne qui puisse faire apprécier aux enfants la peinture, spécialement les paysages exposés. Engagement immédiat. Découverte des peintres régionaux: Bregnard, Coghuf.

Débarquée de Belgique, Isabelle a tout à apprendre des richesses du patrimoine jurassien. On lui fait découvrir la revue «L'Hôtâ». On lui propose la relecture des articles. Elle signe, dans la parution de 2013, en plus de l'éditorial, un article sur Laurent Boillat, et un recensement des affiches touristiques créées dans le Jura entre 1900 et 1950, deux études que de vieux connaisseurs du pays auraient été fiers d'écrire. Et puis sans attendre la voilà promue rédactrice de «L'Hôtâ».

Elle fait des conférences, à Lyra Thé, au Musée. Elle lit des contes aux petits pendant la semaine sans télé. Elle écrit dans «Jura l'original». Elle prépare un article sur les illustrateurs des livres scolaires, Serge Voisard, Laurent Boillat, Paul Bovée. Elle montera prochainement au Musée jurassien une exposition intitulée «Jouer à la guerre! Jouer à la Guerre?» Les enfants apprécient les jouets guerriers, aiment jouer aux soldats. Mais la question: comment réagissent les adultes?

Intégrée en deux ans, comme c'est pas possible, au Jura et à sa vie culturelle, Isabelle a trouvé aussi son ancrage en notre Vieille Ville. Le coup de cœur est indéniable. On ne trouvait pas à Bruxelles cet équilibre, cette facilité. Tout ici est proche et accessible: la bibliothèque, le cinéma, les magasins, le marché. On ignore les feux rouges. On



est humain, on se dit bonjour. On sent une énergie, une culture, un patrimoine. La rue du Nord a son caractère méditerranéen. On ne craint pas le danger. On n'appelle pas les flics pour rien. On pourrait souhaiter tout de même, quand on habite entre le Shannon et la place Roland-Béguelin, que le chahut cesse après 2h de la nuit.

Invitation. En plus, à ses heures, Isabelle Lecomte est artiste. Elle expose ses collages au château de Miécourt. Courez-y. C'est jusqu'au 15 juin.

Jean-Louis Rais

pharmacieplus  
cattin

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

delémont

ici on joue et on gagne  
le 20 du mois!

20+ ans  
pharmacieplus  
Ça se fête!

# Circosphère

Vivre d'une passion et la transmettre à autrui

PHOTOGRAPHIES © COULIN NUSBAUMER

Un homme de 35 ans m'accueille. Son sourire sincère me met tout de suite à l'aise. Il m'offre une poignée de main ferme et puissante qui démontre une grande confiance en lui. Au contact de sa paume, je sens la peau calleuse au niveau des points de pression et m'aperçois alors qu'il s'agit d'un travailleur acharné qui sait se surpasser pour arriver à réaliser ses aspirations profondes. Il s'agit du directeur de l'école de cirque Circosphère, David Largo.

M. Largo est né à Madrid. Avec son frère, il grandit dans une famille modeste de commerçants. Le monde du cirque l'attire depuis son plus tendre âge. Après la journée scolaire, il s'initie aux arts du cirque à Alcorcón (ville proche de Madrid) et là il découvre un monde extraordinaire, proche du rêve, mais tout de même accessible au commun des mortels à condition de ne pas reculer devant les difficultés physiques et morales. Chaque performance est un exploit réalisé grâce à un investissement personnel dans l'effort acharné et prolongé du corps et qui requiert une maîtrise impeccable et minutieuse d'un geste programmé. Les artistes sont multifonctionnels et interdépendants pour former une unité de production collective et assurer spectacle et manutention. Tout est réglé comme du papier à musique. Les membres sont unis par un solide travail d'équipe où règnent passion, partage, dialogue, synchronisation et extrême confiance parmi eux.

Après la scolarité obligatoire, il s'inscrit à l'université. Diplôme d'informaticien en poche, il travaille durant quelques années, mais très vite il se rend compte qu'il a besoin de stimuler son corps et son esprit par une activité à la fois sportive et créative. Il brise alors la routine conventionnelle et revient à ses premières amours: il décide de se consacrer essentiellement au cirque en tant que professeur. La formation dans le domaine des arts du cirque a changé et ne se résume plus à la transmission familiale ou au compagnonnage. Il met donc en place une formation dans différentes disciplines des arts du cirque (l'acrobatie, le trampoline, le trapèze, le tissu aérien, la jonglerie, la magie, le monocycle et l'équilibre) et donne des cours dans différentes écoles de cirque en Suisse, en Italie, en France et en Espagne.

Lors d'un voyage en Suisse, il découvre le paysage des montagnes enneigées qui se reflètent dans l'eau limpide d'un lac. Cette vue à couper le souffle suscite l'envie de s'installer dans le pays d'Heidi. En 2009, il reprend Arc-en-Cirque à Delémont et durant trois ans, il dirige le chapiteau situé sur le chemin du Palastre. Par la suite, l'école est contrainte de déménager. C'est plutôt une aubaine, selon M. Largo, car durant la saison hivernale, les conditions des cours sont inconfortables à cause du froid et de l'humidité. Dès octobre 2011, Circosphère s'installe au cœur de la vieille ville de Delémont. L'ancien hangar des pompes est rénové spécialement pour la formation d'artistes de cirque. Durant six mois, artisans et bénévoles sont à l'œuvre pour la rénovation afin d'aménager de nouveaux locaux de répétition. Ensuite vient le démontage du chapiteau qui demande un grand effort.

Depuis 2010, il organise 2 spectacles par année, un par le cirque loisir et l'autre par le cirque passion (travail de plus de 4 heures par semaine). Il travaille d'arrache-pied pour améliorer constamment la qualité du cirque: il organise des cours dans le canton, mais également hors Jura (à Fribourg: Cirq'o jeunes avec des artistes qui répètent plus de 4h/sem), il met sur pied des stages, il entretient les relations publiques, cherche des professeurs, enseigne, il est également vice-président de la Fédération des écoles de cirque suisse; tout pour aboutir à élargir l'offre de cours proposés et adaptés aux envies, niveaux et contraintes de chacun. Ce sont ainsi plus de 300 enfants qui chaque année découvrent les arts du cirque de diverses façons: cours extrascolaires, passeport-vacances, ateliers d'initiation, cours pour enfants handicapés et adolescents en difficulté, stages intensifs avancés et moyens durant les week-ends.

Travailler avec des enfants et adolescents, c'est comme un tailleur qui façonne un diamant pour le mettre en valeur dans un écrin. Chacun est unique, précieux, rare et a une valeur inestimable. Il faut travailler avec précaution pour arriver à les mettre en confiance et les inciter à donner le meilleur d'eux-mêmes. Ils sont aussi imprévisibles

que créatifs et le côté artistique est spontané, chacun à sa manière, à son niveau. La plus belle récompense du directeur est d'observer les yeux étincelants de plaisir des artistes lorsqu'ils maîtrisent un numéro et le partage de cette décharge émotionnelle positive avec le spectateur. Cocktail explosif et orgueil de leurs parents garantis!

Ce printemps, Circosphère a reçu le Prix coup de cœur de la Commission de la culture, présidée par Camille Rebetez. Pour le directeur, c'est une satisfaction certaine et une fabuleuse récompense après tout le travail accompli. Ça l'incite à continuer dans la rigueur et une perpétuelle progression. Il avoue que la ville de Delémont a toujours eu une écoute attentive à ses demandes et en est très reconnaissant.

Sa journée débute à 7h06 et se termine à minuit. Entre ses projets, la vie consacrée au cirque et à la culture personnelle (lire, regarder des films, écouter de la musique, peindre, pratiquer la course à pied et la capoeira), il lui reste quelques heures de sommeil pour supprimer la fatigue et récupérer son potentiel.

Parmi ses projets, il y a LABO'Cirque qui offrira la possibilité à de jeunes artistes, ayant déjà une pratique intensive dans le domaine, d'expérimenter un processus de création de spectacles d'envergure et de côtoyer le temps d'un été des professionnels des arts de la scène. À l'issue de ces trois semaines de laboratoire, une présentation du travail et de l'aboutissement des recherches sera proposée au public. Le deuxième projet est de reconnaître Circosphère comme une école de cirque qui soit une excellente référence au niveau suisse et de grande envergure. Le troisième est de développer des cours pour les 50 ans et plus.

# Nouvelle jeunesse pour une vieille dame delémontaine

L'appartenance à une communauté religieuse nourrit la foi, stimule la spiritualité, offre un temps de réflexion intérieure, contribue parfois à un soutien moral où certaines réponses à nos questionnements et orientations se clarifient. Les églises sont principalement des lieux de recueillement et de culte, mais également des lieux de vie politique et culturelle. Les murs de Saint-Marcel ont ainsi connu des dizaines de Fêtes du peuple jurassien, vu prêter serment les membres de l'Assemblée constituante jurassienne, assisté à des séances inaugurales des nouvelles législatures du Parlement cantonal et des assermentations de policiers, écouté des concerts, etc. Au niveau touristique, c'est un des bâtiments les plus visités de la ville. L'édifice date d'environ 1770 et malgré son grand âge, il est bien conservé. Le bâtiment fait ainsi partie de l'inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse.

Toute beauté s'altère avec le temps et dès le 1<sup>er</sup> mai 2013, sous la présidence de Alain Beuret (architecte de formation), la Commission de rénovation orchestre un programme de rajeunissement global intérieur, dont les

Nous l'avons compris, M. Largo possède une énorme et fantastique énergie qu'il investit à vivre de sa passion et exploiter son savoir-faire pour le transmettre à autrui. Une détermination et un dynamisme qui résistent à toute épreuve et forcent respect et admiration. Preuve en est qu'une semaine avant le spectacle de fin d'année, l'école de cirque annonçait complètes les trois représentations. Ce rendez-vous annuel met en scène toutes les disciplines et prouesses acrobatiques de haute voltige des élèves. Le spectateur constate alors que Circosphère n'a rien à envier aux grands cirques médiatisés, c'est juste un pur délice pour les yeux et les palpitations du cœur! Ceux qui auraient souhaité y assister pourront toutefois se rattraper les 28 et 29 juin lors de la Fête de la ville.

Pimprenelle

# Open Air 2 - 23 août 2014

sa 2	Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?	Philippe de Chauveron	France	1h37	6/12	vf
di 3	The Grand Budapest Hotel	Wes Anderson	USA	1h39	10/14	vf
lu 4	Jimmy's Hall	Ken Loach	GB/FR	1h46		VO f/d
ma 5	Les garçons et Guillaume, à table!	Guillaume Gallienne	France	1h25	12/14	vf
me 6	Barbecue	Eric Lavaine	France	1h38	10/14	vf
je 7	Philomena	Stephen Frears	GB	1h38	10/14	VO f/d
ve 8	Le loup de Wall Street	Martin Scorsese	USA	3h00	16/16	vf
sa 9	Dragons 2	Dean DeBlois	USA			vf
di 10	Dans la cour	Pierre Salvadori	France	1h37	12/16	vf
lu 11	Divergente	Neil Burger	USA	2h19	12/14	vf
ma 12	Gemma Boverly	Anne Fontaine	France	1h45		vf
me 13	Le promeneur d'oiseau	Philippe Muyl	France	1h40	6/8	vf
je 14	The Way he Looks	Daniel Ribeiro	Brésil	1h36		VO f/d
ve 15	X-Men: Days of Future Past	Matthew Vaughn	USA	2h11	12/14	vf
sa 16	Les vacances du petit Nicolas	Laurent Tirard	France	1h37		vf
di 17	Deux jours, une nuit	J.-P. et L. Dardenne	Belgique	1h36	10/14	vf
lu 18	Et au milieu coule le Doubs	Claude Schauli	Suisse	1h27	6/12	vf
ma 19	Les drôles de poissons-chats	Claudia Sainte-Luce	Mexique	1h29	8/12	VO f
me 20	On a failli être amies	Anne Le Ny	France	1h32		vf
je 21	Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire	Felix Herngren	Suède	1h54	12/12	vf
ve 22	Noé	Darren Aronofsky	USA	2h18	14/14	vf
sa 23	Supercondriaque	Dany Boon	France	1h47	6/10	vf

# Walter Bucher 45 images font la fête à la Vieille Ville

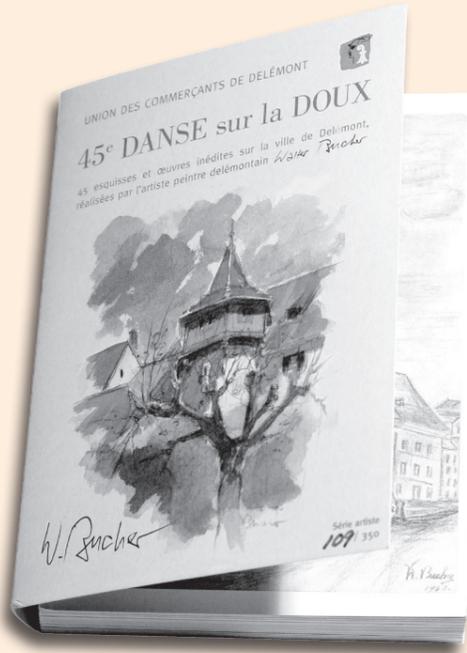
45 vues viennent d'être imprimées, toutes vouées à la Vieille Ville, ses quartiers, ses rues, ses immeubles. 45 cartes postales sont réunies en une publication originale, à laquelle elles peuvent rester reliées, ou de laquelle elles peuvent être détachées. Les œuvres reproduites sont dues au talent de Walter Bucher, en majorité des esquisses inédites, tirées de ses carnets, crayons, encres, feutres, et aussi, inspirées de ces croquis, de lumineuses aquarelles.

Delémontain pure souche, né à la rue de Chêne, élève d'Armand Schwarz, Walter Bucher a été dessinateur en bâtiment, architecte, adjoint de l'ingénieur cantonal, maître à l'École professionnelle. Il a conservé dans ses paysages, par ailleurs pleins de poésie, la rigueur du trait et la maîtrise de la perspective.

Tous les loisirs de Bucher furent dédiés au dessin et à la peinture. On lui doit 1700 œuvres. Il a participé à 20 expositions. Il a été un des fondateurs de la Société des peintres et sculpteurs jurassiens. Paysagiste, il a croqué surtout Delémont, mais aussi les Franches-Montagnes, la Gruyère, la France, l'Italie, Israël.

Walti a quitté Delémont en 1988 pour Jongny. Il vit actuellement à Bienne. Il aura 90 ans l'an prochain.

Si on veut acheter le petit bouquin, il ne faut pas se laisser tromper par le titre: «45<sup>e</sup> Danse sur la Doux». Il a été publié dans le cadre de la fête par l'Union des Commerçants de Delémont.



Constituante 5, Delémont  
032 422 28 44  
Fermé le mercredi

Nouvelle carte  
Spécialités jurassiennes et au fromage  
Local à disposition pour comité

Cordons bleus  
Sot-l'y-laisse  
Frites maison

Boutique Mode Masculine + Féminine

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale  
2000 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86

A votre service  
aussi les dimanches  
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

cinéma  
la grange

Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch

www.cinelagrang.ch

600 m<sup>2</sup> d'exposition  
entre Develier et Delémont

CUISINES  
22 modèles exposés

CARRELAGE  
15000 m<sup>2</sup> de stock

Meubles de salle de bain

APPAREILS MÉNAGERS

DRESSING  
PARQUETS FINIS

batimat

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

07h30-12h00 • 13h30-16h30  
nocturne jusqu'à 20h00  
09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Lu - Ve  
Samedi

LAURENT  
INTERIEURS

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL  
DU BOEUF

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

SED

Société  
d'embellissement

S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

Exposition de photos  
delémontaines  
à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

NEW RISCHE  
LA BAYE  
DELEMONT

Animations tous les  
vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5  
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88  
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl  
naturellement  
étonnant

sommelier nico vioujas

rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41(0)78 903 777 2  
www.carrementvin.ch  
contact@carrementvin.ch

Génie civil  
Déconstruction  
Transport  
Lavage de routes  
Nettoyage de canalisations  
Vidange de fosses  
Service de bennes  
Centre de tri

G. GOBAT SA  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
info@gobatsa.ch

MEUBLES

Rais  
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

travaux les plus importants sont la peinture des plafonds et des murs, le remplacement du mobilier liturgique, la restauration des bancs, les stalles du chœur ainsi que tout ce qui est en bois, la distribution de la chaleur et l'isolation, la mise en valeur des œuvres d'art et des reliques de saint Randoald et de saint Germain.

Un appel d'offres a été lancé et le marché public a été attribué au bureau d'architecture Kury Stähelin. Une dépense de 3,5 millions de francs a été votée en assemblée de paroisse. Les contributions de la paroisse de Delémont, les subventions fédérales, cantonales, LORO et les dons privés ont permis d'éviter un emprunt hypothécaire, même s'il manque à ce jour Fr. 500'000.-.

Mais au niveau de l'avancement des travaux, où en est-on aujourd'hui?

**La peinture:** les 7 couches de peinture successives (dont la dernière est étanche) ont été décapées. Les murs ont été repeints en blanc immaculé, les moulures en vieux blanc et les pilastres en léger jaune.

**L'électricité:** les câbles sont tirés jusqu'aux emplacements prévus pour l'éclairage, la sono, la vidéo, les prises de courant.

**Les bancs:** les premiers bancs ont été enlevés pour permettre d'avancer le chœur afin que le prêtre soit plus proche de l'assemblée. Chaque banc est rénové par un menuisier et un ébéniste. On garde uniquement le décor des têtes des bancs qui est spécifique et original: il y a des lettres gravées, lesquelles sont un souvenir d'un fin financier de l'époque qui avait loué à vie les places aux paroissiennes. Tout le reste est remplacé par du nouveau et le confort des bancs sera amélioré par un dossier légèrement incliné.

**Les dalles en pierres d'origine:** les dalles situées devant la porte principale ont été nettoyées, enlevées et posées devant le chœur; le vide laissé a été comblé par de nouvelles pierres. Au sud, sous les dalles, les artisans ont découvert un escalier oublié, dont les marches en pierres mènent au sous-sol et donnent accès non pas à une salle au trésor (dommage!), mais au local du chauffage.

**Le chauffage à air pulsé:** il a engendré des conséquences dramatiques pour la physique du bâtiment et le confort des paroissiens. La distribution du chauffage sera donc changée: sous les bancs il y a un vide technique et un ventilateur convecteur pour air chaud sera aménagé dans l'espace vide entre la pierre et le banc (c'est plus économique, écologique et préserve le patrimoine).

**L'orgue:** l'instrument a été protégé durant les travaux: il va être relevé (démonté, nettoyé, dépolvé, remonté) et réaccordé.

**Le nouveau mobilier liturgique:** celui-ci sera en partie modifié par Christophe Bregnard (artiste-sculpteur de Vendincourt). L'idée générale du projet est un concept d'emboîtement de formes les unes dans les autres, suggérant ainsi l'infiniment petit - l'homme - et l'infiniment grand - Dieu - et l'interdépendance de ces deux éléments. Des Croix de Jérusalem en laiton formeront le maillage de l'autel et l'ambon. Plusieurs matériaux sont utilisés: le bois évoquant le travail des hommes, le métal argenté ou doré symbolisant la noblesse de Dieu, et le verre traduisant la transparence et la transmission de la parole de Dieu aux hommes.

**Un petit WC:** il sera installé à l'entrée nord pour les besoins de la paroisse durant les heures d'ouverture de l'église.

**Les deux chasses:** elles ont été restaurées afin d'accueillir dignement les reliques des Sts Germain et Randoald. Nathalie Kury, l'architecte qui dirige les travaux, a prélevé une phalange d'un pied de chape saint, os vénérables qui seront gardés à l'évêché et rendus lors de l'inauguration afin d'être placés dans le nouvel autel.

La prochaine étape est de démonter l'échafaudage, poser les ventilo-convecteurs et les raccorder, poser le sol en bois, les bancs, les luminaires, les lampes, etc. La population a été informée de l'avancement des travaux lors de la troisième journée portes ouvertes du 31 mai 2014 et la consécration de l'église Saint-Marcel aura lieu le 28 septembre pour admirer la nouvelle jeunesse de notre vieille Dame delémontaine.

Pimprenelle

## Foires de l'été, vacances à la foire

Vacanciers, de passage dans une ville étrangère, vous ne manquez jamais de musarder dans un marché ou de flâner dans une foire. Même ambiance de vacances, à la rue de l'Hôpital, lors des foires de l'été. Avec plein d'animations:

**17 juin.** Tonte de moutons. Sylvain Dupont à l'accordéon et autres instruments, musique des Balkans et musique traditionnelle. Foire aux fraises: animation autour de la fraise, recettes, confitures, etc.

**15 juillet.** Sylvain Dupont à l'accordéon et autres instruments. Dès 18h-18h30, Juan Babinski Orkestar (musique traditionnelle d'ici et d'ailleurs). Grande vente d'abricots, de glaces à l'abricot et de confitures d'abricots. Prolongation de la foire jusqu'à 20h.

**19 août.** Olivier Grimm au piano. Exposition de petits animaux par Gilles Loutenbach.



## Cette brocante dont nous ne pourrions plus nous passer

La première brocante delémontaine, appelée alors Marché aux puces, a eu lieu le 5 mai 2001. La manifestation est actuellement organisée par le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville.

Cette année, la Brocante est programmée sur les derniers samedis du mois: 28 juin, 26 juillet, 30 août, 27 septembre. Elle se déroule à la place Roland-Béguelin, pouvant déborder du côté de la rue du 23-Juin et de la place de la Liberté.

Les participants à la Brocante ne sont généralement pas des marchands professionnels. Cinq à six vendeurs connus, toujours les mêmes, sont attendus. Mais n'importe quelle autre personne peut trouver sa place, de la dame qui vide son grenier à l'écolier qui veut financer ses vacances. Les brocanteurs accourent des trois districts du canton, de Bâle, de France. Selon les caprices de la météo, on compte entre 5 et 15 stands de vente. Maximum enregistré: 22 stands.

### Instructions aux brocanteurs

- Tout le monde, enfants compris, peut être brocanteur.
- On s'annonce à M. Alain Oswald, 079 761 34 11.
- Pas de réservation de place.
- Présent dès 6h, M. Oswald attribue les places.
- Pas de banc mis à disposition.
- On apporte sa table, son parasol ou sa tente.
- On paie une taxe de 10fr.
- Bonnes affaires jusqu'à 13h

## Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

### Charte pour la qualité de la vie nocturne

**L'activité nocturne fait partie intégrante de l'attractivité de la Vieille Ville de Delémont et chacun doit y trouver sa place: riverains, commerçants, restaurateurs, étudiants, jeunes actifs, noctambules, etc.**

Effectivement, les nouvelles habitudes en termes de sorties et de consommation d'alcool font qu'un nombre toujours plus important de noctambules occupe l'espace public, avec pour conséquence des nuisances telles que bruit, littering, voire vandalisme ou violence.

Afin de s'inscrire dans la continuité des mesures proposées en 2012 par la commission et le Réseau Vieille Ville pour la revalorisation de la Vieille Ville, le Conseil communal a souhaité mettre en place une Charte pour la qualité de la vie nocturne. Cette dernière doit permettre de concilier la vie nocturne et la qualité de vie des habitants, en proposant des mesures que chacune des parties, restaurateurs, habitants et autorités communales, s'engagent à respecter.

### Des engagements de la part des restaurateurs...

La Charte pour la qualité de la vie nocturne concerne notamment la prévention des conduites à risque. Il est ainsi demandé à ce que les signataires de la Charte mettent tout en œuvre afin de lutter contre la consommation excessive d'alcool et, en particulier, chez les mineurs. Cet engagement découle bien évidemment d'une obligation légale, il paraissait toutefois important de le rappeler. Les restaurateurs sont ainsi encouragés à informer/sensibiliser à la consommation abusive d'alcool par des campagnes d'affichage notamment, mais il est également souhaité qu'ils procèdent plus systématiquement à des contrôles d'identité en cas de doutes. Par leur signature, les restaurateurs prennent également la responsabilité de faire le nécessaire afin de maintenir l'ordre dans et autour des établissements ainsi que

de prévenir les éventuelles infractions. Pour ce faire, il est par exemple demandé de ne pas sonoriser les terrasses ou d'engager un service de sécurité lors des ouvertures prolongées. Enfin, des efforts sont attendus afin de respecter et faire respecter le domaine public et l'environnement, par l'utilisation de verres consignés en plastique souple dès 23h afin d'éviter le verre cassé ou encore par le nettoyage des alentours de l'établissement avant le passage de la voirie.

### ... et de la Commune!

De son côté, la Commune s'engage à veiller au respect de la Charte par les signataires et des autres réglementations par l'ensemble des restaurateurs. Cela passe notamment par un contrôle de la part de la police ainsi que par le passage régulier du service de voirie. La Commune assure également la communication et la valorisation de et autour de la Charte. Elle prend contact avec les établissements de la ville afin de les inciter à signer la Charte et octroie aux signataires un label reconnaissant les efforts consentis. La Commune joue enfin un rôle de médiation voire de conseil, entre riverains et restaurateurs.

La mise en application de la Charte par les signataires et le suivi de l'ensemble seront assurés par la Commission Vieille Ville, qui tiendra chaque année, ou davantage au besoin, une séance extraordinaire à ce sujet.

### Entrée en vigueur prévue cette année

La Charte pour la qualité de la vie nocturne est actuellement en phase de finalisation. Elle a été présentée aux restaurateurs dans le courant du mois de mai, suivie d'une phase de consultation. Une fois la pesée d'intérêt effectuée, la Charte pourra entrer en vigueur, dans le courant du deuxième semestre si tout va bien.

Service UETP

## URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)

## Non, mais, « à l'eau » quoi!

Le canton des triblions nage en plein délire. Depuis fin avril, les températures sont basses pour la saison et le nouveau buzz qui agite les réseaux sociaux est de se jeter dans l'eau froide des lacs, rivières, piscines ou même fontaines, si possible déguisé. L'exploit est filmé et la vidéo publiée sur Facebook. Après avoir été « nominé », le téméraire qui relève ce défi dans les 48 heures désigne à son tour trois autres personnes. S'il est trop frileux ou manque de courage, il doit offrir un repas au restaurant à celui qui l'a désigné. Facebook regorge d'images et de vidéos immortalisant ce genre de facéties, rapidement devenues très populaires en Suisse.

Bien que l'on puisse comprendre l'aspect ludique, le phénomène a pris de l'ampleur et la police jurassienne a appelé à la prudence. Ces défis influents peuvent favoriser des comportements dangereux pour la santé. En effet, le fait de s'immerger dans des eaux froides comporte des risques

d'accident comme l'hydrocution (choc thermique entre un être humain et l'environnement aquatique) pouvant entraîner une syncope avec risque de noyade; la noyade par la présence de tourbillon ou la difficulté à nager en étant habillé; le risque de traumatisme, par exemple sous-évaluation de la profondeur d'un cours d'eau dans lequel on saute.

Chacune et chacun sont appelés à faire preuve d'un esprit critique, tout spécialement lorsqu'il s'agit d'une prise de risque pour sa santé, ou celle de ses enfants. À 20 ans, on a l'excuse de l'insouciance de la jeunesse. Et à 40, lorsqu'on est sensé avoir atteint l'âge de la raison? S'agit-il d'une légère démence précoce de la vieillesse qui s'annonce...? J'ai envie de reprendre la célèbre expression de Nabilla, qui dans ce cas, me semble avoir tout son sens: Non, mais, « à l'eau » quoi! Gardons les pieds sur terre... et au sec!

Pimprenelle

**La Croix**  
DELEMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 7/7  
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**SID**  
Services industriels de Delémont  
www.sid-delemont.ch

**ccrd**  
Centre Culturel Régional  
Delémont  
www.ccrd.ch

**AMBIANCES & NUANCES**  
Nicole Montefusco  
idées cadeaux  
peintures  
art de la table  
décoration  
Rue de la Préfecture 1 | 2800 Delémont  
Tél./Fax 032 423 27 10  
ambiancesetnuances.ch

**Aubry**  
Boulangerie  
Pain au four à bois  
les mercredis et samedis  
T. 032 422 26 30  
R. Pierre-Péquignat 8  
Delémont  
Ouvert le lundi  
toute la journée

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

**SHANNONS IRISH PUB**  
2 SALLES  
2 AMBIANCES  
Préfecture 2 - Delémont  
032 422 61 51  
Lu-Ma-Me: 7h30-0h30  
Je-Ve: 7h30-1h30  
Sa: 9h-1h30  
Di: 14h-0h30

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêne 7  
CP 2016  
2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Téléfax 032 422 95 16  
Natal 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

**Am Stram Gram**  
Boutique  
Mode enfantine 0-12 ans  
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57  
boutiqueamstramgram@gmail.com

JUSQU'AU 3 AOÛT 2014  
C'est la DOSE  
qui fait le POISON  
**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE**  
www.mjah.ch

**GRAVOSIG**  
PORRENTRUUY  
+41 (0)32 466 54 56  
DELEMONT  
+41 (0)32 423 09 23  
www.gravosig.ch

## Bienvenue aux nouveaux commerces

### GREEN THE ORCHID COMPANY

À la rue de Chêtre n°1, Lucia Almeida a ouvert depuis mars 2014 les portes à l'une des fleurs les plus raffinées et délicates: l'orchidée. Le grand spécialiste est Ron Lima qui s'occupe de la culture et l'entretien des fleurs car l'orchidée exige en général du temps, de nombreux soins et beaucoup d'expérience. Soucieux de l'environnement, «GREEN The orchid company», soigne les orchidées qui se conservent durant de longs mois et sont très décoratives pour égayer et parfaire la décoration intérieure. On peut également les acquérir, les louer ou se les faire livrer à domicile pour créer une ambiance particulière ou exceptionnelle lors d'un événement unique et inoubliable. GREEN The orchid company est à l'écoute de vos besoins, souhaits et exigences.

### LA MARMITE À CLOUS

Depuis mai 2014, Mélodie Richard et Théo Burri ont ouvert la Marmite à clous à la rue du 23-Juin 17. Les jeunes tenanciers suivent la philosophie du recyclage et leur bar-restaurant est entièrement construit avec des matériaux de récupération. Sur la même lancée, ils ont une bibliothèque «durable» où la vie de l'ouvrage se poursuit au-delà du premier lecteur. Le principe est simple: le lecteur peut y déposer un livre qu'il a lu et en prendre un autre, transmis lui aussi par un amateur de lecture. Ils privilégient les boissons provenant de partenaires locaux ou suisses, dont la filière éthique et/ou écologique, biologique est respectée. Ils souhaitent que le consommateur devienne conso-acteur et sache où ses deniers sont investis. La Marmite à clous vous accueille du mardi au samedi de 9 h jusqu'en soirée ainsi que le dimanche dès 13 h (fermé le lundi). À l'avenir, le bar envisage de proposer une petite restauration végétarienne agrémentée, parfois, par des concerts acoustiques.

### AQUA PURA, SALON DE BEAUTÉ

Aujourd'hui prendre soin de soi est essentiel aussi bien pour les femmes que les hommes. Depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2013, le salon de beauté Aqua Pura propose toute une gamme de soins dans un cadre chaleureux et convivial dédié au bien-être et à la détente. L'institut est situé à la rue du 23-Juin 22. Sur rendez-vous, deux esthéticiennes, Séverine et Morgane vous accueillent du lundi au samedi y compris durant vos pauses de midi. De leurs mains expertes, elles s'occuperont de sublimer la beauté du visage (soins adaptés au type de peau, teinture des cils et sourcils, maquillages), du corps (soins amincissants, gommage, massages, modelage), l'onglerie (manucure, pédicure, pose de french) et effectuer les épilations à la cire traditionnelle ou au laser (sous contrôle médical). Aqua Pura associe sous un même toit soins esthétiques et collaboration avec un spécialiste de la médecine pour proposer un programme beauté efficace et personnalisé.

## CONCOURS JVV n°70

Bâtie puis démolie, je suis rebâtie en 1764 selon les plans de Pierre-François Paris légèrement modifiés par les maîtres d'œuvre. On peut me voir en Vieille Ville. Ma silhouette est sobre et claire, mon fronton est de style néo-classique et mes chapiteaux d'ordre dorique, ionique ou corinthien. Mon clocher légèrement penché a remplacé en 1850/51 ma flèche gothique... qui penchait dangereusement. Aujourd'hui, j'ai décidé de revoir mon intérieur, j'en ai bien besoin.

Qui suis-je?

### Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes  
rue des Granges 5, 2800 Delémont

### À gagner:

Le livre «Le legs Amez-Droz» de Séverine Cattin.  
Livre d'art, 216 pages richement illustrées, Éditions Alphil.

### Résultat du concours JVV 69:

Il fallait trouver **Yakari et Petit-Tonnerre**.

La gagnante, tirée au sort, est **Anne Rousselle**,  
rue du Temple 3 à Delémont.  
Elle recevra d'ici quelques jours le livre  
«**Delémont. Ville et nature**».

**Restaurant LA COURONNE**  
cuisine méditerranéenne  
**2800 DELÉMONT**  
Rue de Fer 15  
Tél. 032 422 79 34

**Impressum**  
Tirage: 7000 exemplaires  
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont  
Éditeur/propriétaire: **Nusbaumer-graphistes**  
Teddy et Colin Nusbaumer  
Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
graphistes@nusbaumer.ch  
www.nusbaumer.ch  
Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle  
Photographie: Colin Nusbaumer  
Impression: Centre d'impression Pressor  
© Reproduction même partielle interdite



## À vos marques, prêts,... pédalez vers Delémont!

Le Tour de Suisse 2014, quatrième plus importante course internationale par étapes, aura lieu du 14 au 22 juin. Tout au long des neuf épreuves de cyclisme sur route, les coureurs viendront à bout d'un parcours de 1'320 km et de 17'660 m de dénivelé. Depuis les années 80, c'est la deuxième fois que l'épreuve passe par la capitale jurassienne et les vainqueurs d'étapes auront à cœur de briller devant le public de notre région et nos paysages de se pavaner devant les caméras des chaînes de télévision.

### 6<sup>e</sup> étape: jeudi 19 juin

Jeudi 19 juin, en fin de journée, le parcours amènera les coureurs de la 6<sup>e</sup> étape du Tour de 192 km de Büren an der Aare sur sol jurassien. Les grimpeurs pourront se mettre en valeur lors des quatre ascensions, soit au Grand Chaumont (1105 m d'altitude), au Col des Pontins (1124), au Col des Rangiers (867) et au Rond-Pré (779).

La dernière heure de course, aux environs de 15 h 30, sera retransmise en direct à la télévision suisse à partir de l'arrivée du peloton à Moutier, qui passera une première fois sur la ligne d'arrivée à Delémont à 16 h, et effectuera une boucle par Les Rangiers, La Malcôte, Asuel, La Baroche, remontera sur Scholis, Lucelle, la côte de Mai, avant d'arriver progressivement à Delémont en passant par Mettembert, Soyhières et la Vieille Ville (Rte de Bâle et rue du 23-Juin). L'arrivée, entre le rond-point du Stand et la croisée de Delémont, juste en face de Faivre Energie, est prévue peu après 17 h. C'est à ce moment-là que nous applaudirons le champion qui aura eu la socquette en titane et aura flingué ses adversaires.

Et pour le plus grand plaisir des fans et spectateurs, la caravane publicitaire du Tour de Suisse ouvrira la route des coureurs 40 minutes avant leur passage et distribuera des cadeaux offerts par les sponsors et les partenaires.

A cela s'ajouteront diverses animations: courses de vélo pour les enfants en âge de scolarité; démonstration de vélo-trial avec le champion du monde junior Loris Braun; démonstration de grimpe en compagnie de Katherine Choong, championne du monde junior; exposition sur le vélo au Musée jurassien (se prolongera jusqu'au 29 juin 2014) qui fera revivre l'histoire de la fabrication de cycles dans le Jura. Les visiteurs pourront se faire photographier à côté de vélos de champions actuels et d'une bicyclette d'ancien modèle ou essayer en ville deux vélos militaires Condor sortis des usines de Courfaivre en 1905 et 1993 pour mesurer les changements qui distinguent le premier et le dernier modèle fabriqués dans le Jura.

### 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> étapes: vendredi 20 juin et samedi 21 juin

Lors de la 7<sup>e</sup> étape du vendredi 20 juin à Worb, à l'est de Berne, aura lieu un contre-la-montre. Quant à la journée du samedi, rendez-vous dans la cour du Château, où les coureurs seront présents et se prêteront au jeu des photos et autographes. À 11 h le peloton quittera Delémont direction la Roche Saint-Jean, où le départ réel sera donné vers 11 h 30 pour arriver à Verbier à 17 h. Le départ du Tour laissera la place à la Fête de la musique (programmation non définie au moment de l'impression de notre journal).

Cette année du 725<sup>e</sup> anniversaire de la ville, Delémont sait tenir ses citoyens en haleine et se distingue par des moments forts et uniques. Profitons de cette aubaine et de ces manifestations estivales qui attireront, espérons-le, également un soleil radieux!

**MaGiks** Services Informatique Sàrl  
Centre de Services Agréé  
Solution Expert Education  
Support et maintenance  
Conseil et formation  
www.magiks.ch  
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

**Magasin Spécialisé Dames et Hommes**  
**haussures**  
Alain Charpillot  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
**confort** www.chaussures-confort.ch

**Cartes postales**  
Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.  
Téléphonez-moi au 079 432 09 75 ou 032 471 33 74 (répondeur).  
Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.  
Je me déplace à domicile.

## Fête de la Ville

Samedi 28 juin de 17h à 3h

- 17h00 - Ouverture
- 17h30 - École de Danse, Inès Meury Bertaiola
- 18h00 - Partie officielle: Concert-apéritif UID et remise des prix des sportifs méritants
- 19h15 - Circosphère, le Centre des arts du cirque de Delémont: présentation de quelques extraits de son dernier spectacle
- Dès 20h30, concerts avec Frass, Alyss, KoQa, Alix Vesper & The Magic Fingers

## slowUp Jura

Dimanche 29 juin de 10h à 17h

- Diverses animations et jeux pour enfants
- Bar à jus de fruits du SAS
- École de Danse, Inès Meury Bertaiola
- Couleur Éphémère, Grimages pour enfants par Nathalie Maître, Courgenay
- Atelier Circosphère
- Cadets de l'Union Instrumentale (UID) FLUID
- Baye et Katanouguouye

À l'occasion de ces deux événements, l'Espace-jeunes tiendra un stand. Les jeunes vendront des hamburgers et glaces maison pour financer leurs meilleures activités.



## Il y a 20 ans

Delémont, printemps 1994

Le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville se constitue, sous la présidence de Patrick Sauvain. Il veut mettre sur pied au moins une animation par mois, le samedi, en Vieille Ville.

La Société d'embellissement verse plus de 2000 francs aux 65 habitants de la Vieille Ville qui achètent des fleurs au marché pour orner les façades de leurs maisons.

Le Groupement pour un centre de la jeunesse et de la culture a organisé au Caveau de la Place Monsieur, de 1984 à 1994, 350 concerts, 40 séances de cinéma, 12 expositions et d'innombrables animations. Le GCJC, qui doit trouver un nouveau local pour fin 1997, jette son dévolu sur les Abattoirs.

Le Parti socialiste jurassien a rénové, pour y installer son secrétariat, l'immeuble n°38 de la rue du Nord. C'était une ancienne tour de défense, dite Tour de la Trotte. Une pièce de bois de la construction, analysée, a pu être datée de 1228, 61 années avant la fondation officielle de la ville.

Caritas Jura ouvre un foyer de jour dénommé LARC (Lieu d'accueil et de rencontre de Caritas) dans les locaux de l'ancienne usine Schäublin.

«Travailler moins pour travailler toutes et tous», c'est le slogan de la manifestation du 1<sup>er</sup> mai.

Comme on compte à Delémont quelque 500 chômeurs, 7% de la population active, le Conseil de ville accorde 506'000 francs pour financer des travaux d'occupation.

Sans utiliser aucun véhicule à moteur, les Delémontains s'en vont, par la route de la Ballastière, fêter, à Courrendlin, un dimanche d'autrefois, un dimanche sans voiture.

**GRANDES CAVES DU CHATEAU**  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS  
Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie  
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour  
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

**Conseils personnalisés**  
**Pharmacie du Tilleul**  
Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT?

**LE PAYS | DELÉMONT**  
**CENTRE D'IMPRESSION**  
Ruelle de l'Écluse 10  
2800 Delémont  
T +41 32 422 11 44  
delemont@lepays.ch  
WWW.LEPAYS.CH  
PREUVE DE QUALITÉ

**mini-marché**

Le magasin vous propose:  
Fruits et légumes frais | Légumes bio  
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues  
Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment:  
**Abricots à la foire de juillet**

Lu - ve  
07.00 - 12.15  
14.00 - 18.30  
Sa  
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | **Romain Bürki** Gérant  
032 422 22 66 | www.mini-marchés.ch

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

**PRESSOR**  
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES  
16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00  
UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING